



פרשת וילך

Parshat Vayelech
Devarim (Deuteronomy) 31:1-30

ראשון

1st Aliyah - Avraham (Chesed)

[לא] א וילך משה וידבר את-הדברים האלה
אל-כל-ישראל: ויאמר אליהם בן-מאה ועשרים
שנה אנכי היום לא-אוכל עוד לצאת ולבוא ויהוה
אמר אלי לא תעבר את-הירדן הזה: יהוה אלהיך
הוא | עבר לפניך הוא-ישמיד את-הגוים האלה
מלפניך וירשתם יהושע הוא עבר לפניך כאשר
דבר יהוה:

1. And Moses went and spoke these words to all Israel. 2. And he said to them, I am one hundred and twenty years old this day; I can no more go out and come in; also Hashem has said to me, You shall not go over this Jordan. 3. Hashem your Elohim, he will go over before you, and he will destroy these nations from before you, and you shall possess them; and Joshua, he shall go over before you, as Hashem has said.

ש"ג

2nd Aliyah - Yitzchak (Gevurah)

וְעָשָׂה יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וְלִעֹג וּלְמַלְכֵי
 הָאֲמֹרִי וְלָאֲרָצִים אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֶתָּם: ה וְנָתַנְם יְהוָה
 לְפָנֶיכֶם וְעָשִׂיתֶם לָהֶם כְּכֹל-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי
 אֶתְכֶם: ו זָזְקוּ וְאַמְצוּ אֶל-תִּירְאוֹ וְאֶל-תַּעֲרָצוֹ
 מִפְּנֵיהֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יִרְפָּךְ
 וְלֹא יַעֲזֹבְךָ: ס

4. And Hashem shall do to them as he did to Sihon and to Og, kings of the Amorites, and to the land of them, whom he destroyed. 5. And Hashem shall give them up before your face, that you may do to them according to all the commandments which I have commanded you. 6. Be strong and of a good courage, fear not, nor be afraid of them; for Hashem your Elohim, he goes with you; he will not fail you, nor forsake you.

ש"ד

3rd Aliyah - Ya-akov (Tiferet)

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לַיהוָשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינַי כָּל-יִשְׂרָאֵל
 זָזְקוּ וְאַמְצוּ כִּי אֶתָּה תִּבּוֹא אֶת-הָעָם הַזֶּה אֶל-הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר נָשָׁבַע יְהוָה לְאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם וְאֶתָּה
 תִּנְזָזִילָנָה אוֹתָם: ז וַיְהוּה הוּא הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ הוּא
 יְהִי עִמָּךְ לֹא יִרְפָּךְ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ לֹא תִירָא וְלֹא תִזָּז:

ט וּלְכַתֵּב מֹשֶׁה אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְיִתְּנָהּ
 אֶל-הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנֹּשְׂאִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה
 וְאֶל-כָּל-זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל:

7. And Moses called to Joshua, and said to him in the sight of all Israel, Be strong and of a good courage; for you must go with this people to the land which Hashem has sworn to their fathers to give them; and you shall cause them to inherit it. 8. And Hashem, he goes before you; he will be with you, he will not fail you, nor forsake you; fear not, nor be dismayed. 9. And Moses wrote this Torah, and delivered it to the priests the sons of Levi, who carried the ark of the covenant of Hashem, and to all the elders of Israel.

רביעי

4th Aliyah - Moshe (Netzach)

י וַיִּצַו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר מִקֶּץ | שִׁבְעַ שָׁנִים בְּמַעַד
 שָׁנַת הַשְּׁמִטָּה בְּזֶזֶג הַסְּכּוֹת: יא בְּבוֹא כָל-יִשְׂרָאֵל
 לִרְאוֹת אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֶלְהֵיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְזֹר
 תִּקְרָא אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד כָּל-יִשְׂרָאֵל
 בְּאָזְנֵיהֶם: יב הִקְהֵל אֶת-הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים
 וְהַטַּף וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וְלְמַעַן יִלְמְדוּ
 וִירְאוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשִׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת
 אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: יג וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר
 לֹא-יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלְמַדּוֹ לִירְאָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם זֹזִים עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם
עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ

10. And Moses commanded them, saying, At the end of every seven years, in the time of the year of release, in the Feast of Booths, 11. When all Israel has come to appear before Hashem your Elohim in the place which he shall choose, you shall read this Torah before all Israel in their hearing. 12. Gather the people together, men, and women, and children, and your stranger who is inside your gates, that they may hear, and that they may learn, and fear Hashem your Elohim, and take care to do all the words of this Torah; 13. And that their children, who have not known any thing, may hear, and learn to fear Hashem your Elohim, as long as you live in the land to which you go over the Jordan to possess.

חמישי

5th Aliyah - Aharon (Hod)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲן קָרְבוּ יָמֶיךָ לְמוֹת קְרָא
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֵהָל מוֹעֵד וְאֶצְוֶנּוּ וּלְךָ מֹשֶׁה
וְיְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֵהָל מוֹעֵד: טו וְיָרָא יְהוָה בְּאֵהָל
בְּעֹמֹד עֵנָן וְיַעֲמֹד עִמּוֹד הָעֵנָן עַל־פֶּתַח הָאֵהָל:
טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲנִיךָ שֹׁכֵב עִם־אִבְתֶּיךָ וְקָם
הָעָם הַזֶּה וְזָנָה | אֲזָרִי | אֱלֹהֵי נְכַר־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא
בְּא־שָׁמָּה בְּקָרְבוֹ וְעִזְּבֵנִי וְהִפֵּר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר
כָּרַתִּי אִתּוֹ: יז וְזָרָה אֶפְלִי בּוֹ בַּיּוֹם־הַהוּא וְעִזְּבֹתַיִם
וְהִסְתַּרְתִּי פָנָי מֵהֶם וְהָיָה לֵאכֹל וּמִצָּאָהוּ רַעוֹת רַבּוֹת

וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי-אֵינְךָ אֱלֹהִי
 בְּקִרְבִּי מִצְאוֹנִי הִרְעוֹת הָאֵלֶּה: 14 וְאַנְכִי הִסְתַּר
 אֶסְתִּיר פָּנָי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל-הִרְעָה אֲשֶׁר עָשִׂה כִּי
 פָּנָה אֶל-אֱלֹהִים אֲזָזִים: 15 וְעַתָּה כְּתֹבוּ לָכֶם
 אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמָּדָה אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל שְׁיִמָּה
 בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה-לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בְּבִנְי
 יִשְׂרָאֵל:

14. And Hashem said to Moses, Behold, your days approach that you must die; call Joshua, and present yourselves in the Tent of Meeting, that I may give him a charge. And Moses and Joshua went, and presented themselves in the Tent of Meeting. 15. And Hashem appeared in the Tent in a pillar of a cloud; and the pillar of the cloud stood over the door of the Tent. 16. And Hashem said to Moses, Behold, you shall sleep with your fathers; and this people will rise, and play the harlot after the gods of the strangers of the land, where they go to be among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them. 17. Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall befall them; so that they will say in that day, Are not these evils come upon us, because our Elohim is not among us? 18. And I will surely hide my face in that day because of all the evils which they shall have done, in that they are turned to other gods. 19. Now therefore write this poem for you, and teach it to the people of Israel; put it in their mouths, that this poem may be a witness for me against the people of Israel.

שִׁשִּׁי

6th Aliyah - Yosef (Yesod)

כ כִּי-אֶבְיָאֲנֹךָ אֶל-הָאָדָמָה | אֲשֶׁר-נָשָׂבַעְתִּי לְאַבְתָּיִךָ
 אֲבֹת זָלַב וְדַבֵּשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשַׁן וּפָנָה אֶל-אֱלֹהִים

אֲזָזִים וְעַבְדּוֹם וְנֶאֱזָנִי וְהִפֵּר אֶת-בְּרִיתִי: כֹּה וְהָיָה
 כִּי-תִמְצָאן אֶת־רַעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעָנְתָה הַשְּׁמִירָה
 הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי זִרְעוֹ כִּי יִדְעֵתִי
 אֶת-יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטָרֶם אָבִיאוּ
 אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי: כֹּה וְיִכְתֹּב מֹשֶׁה
 אֶת-הַשְּׁמִירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא וְיִלְמְדֶהָ אֶת-בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל: כֹּה וַיִּצֵּו אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוֹן וַיֹּאמֶר זִזְק וְאַמֵּץ
 כִּי אַתָּה תָבִיא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאַנְכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ: כֹּה וְיִהְיֶה
 כְּכֹלֹת מֹשֶׁה לְכַתֵּב אֶת-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה-הַזֹּאת
 עַל-סֵפֶר עֵד תָּמִם:

20. For when I shall have brought them into the land which I swore to their fathers, that flows with milk and honey; and they shall have eaten and filled themselves, and become fat; then will they turn to other gods, and serve them, and provoke me, and break my covenant. 21. And it shall come to pass, when many evils and troubles have befallen them, that this poem shall testify against them as a witness; for it shall not be forgotten in the mouths of their seed; for I know their inclination and what they do, even now, before I have brought them into the land which I swore. 22. Moses therefore wrote this poem the same day, and taught it to the people of Israel. 23. And he gave Joshua the son of Nun a charge, and said, Be strong and of a good courage; for you shall bring the people of Israel into the land which I swore to them; and I will be with you. 24. And it came to pass, when Moses had finished writing the words of this Torah in a book, until they were finished,

שביעי

7th Aliyah - David (Malchut)

כה ויצו משה את-הלויים נשאוי ארון ברית-יהוה
 לאמר: כו לקח את ספר התורה הזה ושמתם אתו
 מצד ארון ברית-יהוה אלהיכם והיה-שם בך לעד:
 כז כי אנכי ידעתי את-מריך ואת-ערפך הקשה הן
 בעודני זוי עמכם היום ממרים היתם עם-יהוה ואף
 כי-אזורי מותי: כח הקהילו אלי את-כל-זקני
 שבטיכם ושטריכם ואדברה באזניהם את הדברים
 האלה ואעידה בם את-השמים ואת-הארץ: כט כי
 ידעתי אזורי מותי כי-השזזת תשזזתון וסרתם
 מן-הדרך אשר צויתי אתכם וקראת אתכם הרעה
 באזרית הימים כי-תעשו את-הרע בעיני יהוה
 להכעיסו במעשה ידיכם: ל וידבר משה באזני
 כל-קהל ישראל את-דברי השירה הזאת עד
 תמם: פ פ פ

25. That Moses commanded the Levites, who carried the ark of the covenant of Hashem, saying, 26. Take this book of the Torah, and put it in the side of the ark of the covenant

of Hashem your Elohim, that it may be there for a witness against you. 27. For I know your rebellion, and your stiff neck; behold, while I am still alive with you this day, you have been rebellious against Hashem; and how much more after my death! 28. Gather to me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to witness against them. 29. For I know that after my death you will completely corrupt yourselves, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because you will do evil in the sight of Hashem, to provoke him to anger through the work of your hands. 30. And Moses spoke in the ears of all the congregation of Israel the words of this poem, until they were ended.

מפטיר

Maftir

כֹּה הִקְהִילוֹ אֵלַי אֶת-כָּל-זְקֵנֵי שְׁבִטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם
וְאֶדְבָּרָה בְּאָזְנֵיהֶם אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאֶעֱיִדָה בָּם
אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ: כֵּן כִּי יִדְעֹתִי אֶזְכְּרֵי מוֹתִי
כִּי-הִשְׁזִזְתָּ תִשְׁזִזְתָּן וְסַרְתָּם מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אֶתְכֶם וְקִרְאתָ אֶתְכֶם הִרְעָה בְּאֶזְרִית הַיָּמִים
כִּי-תַעֲשׂוּ אֶת-הִרְעָה בְּעֵינַי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה
יְדֵיכֶם: לֹ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָל-קְהֵל יִשְׂרָאֵל
אֶת-דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד תָּמָם: פ פ פ

28. Gather to me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to witness against them. 29. For I know that after my death you will completely corrupt yourselves, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because you will do evil in the sight of Hashem, to provoke him to anger through the work of your hands. 30. And Moses spoke in the ears of all the congregation of Israel the words of this poem, until they were ended.